REGARDONS NOS LANGUES !

L'INTERROGATION

QUELQUES REPERES POUR LE PROFESSEUR

Les phrases interrogatives peuvent, selon les langues, se distinguer des déclaratives correspondantes de différentes manières. Par la seule intonation en bambara, chinois, kriol, français non standard, …. Par un marqueur interrogatif spécialisé propre aux questions totales ou partielles, directes ou indirectes en japonais, manjaku, turc, français (*est-ce que, si*) … Par une modification de l'ordre des constituants en anglais, bosniaque-croate-monténégrin-serbe, portugais, turc, français standard .... Par un positionnement spécial du constituant questionné dans les questions partielles en albanais, anglais, créole haïtien, français standard, ...etc. Par la focalisation du constituant questionné en wolof, français non standard, …

La question en japonais est marquée par l'élément invariable, *ka*, placé en fin de phrase et les pronoms interrogatifs qui ne se placent pas nécessairement en début de phrase. De même en bambara. Dans les questions OUI/NON du wolof, pas de syntaxe spéciale, seule l'intonation permet de distinguer l'interrogation. Comme en comorien, parfois complétée par l'insertion de la particule interrogative *ye* positionnée en début de question partielle. Le portugais n'a pas de locution équivalente à *est-ce que* et pour questionner, on peut garder la structure linéaire de la déclarative en changeant l'intonation ou inverser le sujet, comme en anglais et en allemand. L'inversion du sujet n'a pas cours en créole haïtien. En turc, les questions fermées OUI/NON se forment avec une particule interrogative placée à la fin de la phrase et, dans les questions partielles, le constituant questionné peut être positionné à sa place d'origine, devant le verbe.

Il y a des cultures où il est impoli de répondre 'non', par exemple à un adulte ; certaines questions ne peuvent être posées.

PROPOSITIONS D'ACTIVITES AVEC LES ALLOPHONES

A L'ORAL :

- **Sur l'organisation d'une phrase interrogative dans les langues d'origine des apprenants**

Demander à chaque participant d'expliquer comment on pose une question, 'totale' (*réponse : oui/non*) ou 'partielle' (*sur un constituant particulier)* dans sa langue et rechercher avec lui en quoi sa construction est différente de la forme interrogative en français. Faire formuler une question simple dans chaque langue, avec l'intonation qui convient, la traduire en français et rechercher si possible, la fonction grammaticale de chaque mot.

- **Sur l'organisation de la question dans les autres langues.**

Questionner chaque participant sur les différentes manières de poser une question dans sa langue. Rechercher les mots interrogatifs qu'ils utilisent pour pouvoir poser une question précise et leur positionnement dans la phrase. Sont-ils placés en début de phrase, comme en français ? Choisir une question qui sera traduite dans plusieurs langues et comparer leurs structures.

- **Sur la forme interrogative en français.**

Rappeler les deux principaux types de questions qu'on peut a priori poser : 'totales' ou 'partielles'. Les interroger sur les différentes manières de formuler une question en français *[« Comment t'appelles-tu ? Comment est-ce que tu t'appelles ?].* Faire apparaitre les constructions de ces deux questions et leurs différences. Organiser des questionnements entre participants, avec l'emploi de mots interrogatifs comme : *qui, que, quand, où, pourquoi, comment*. Questionner sur les difficultés rencontrées dans la construction d'une question en français, en comparaison avec leur langue.

A L'ECRIT :

★/★★/★★★ Expliquez, en quelques mots ou phrases simples, la construction d'une interrogation dans votre langue, en choisissant plusieurs exemples que vous traduirez en français.

★/★★/★★★ Remettez les mots dans le bon ordre.

★ **A/**vous ?/dans/êtes-/quelle classe **B/**tu ?/âge/quel/as

★★ **C/**vous**/**demain matin ?/que/avez/cours/est-ce **D/**le contrôle/révisé/de demain ?/as-tu

★★★ **E/**se passe/de vendredi soir ?/la fête/où **F/**organisée/est-ce/par le professeur/que/vas/à la sortie/tu/aller/principal ?

★/★★/★★★ Voici une série de réponses ; imaginez et rédigez les questions.

★ **1/**Je m'appelle Nawal. **2/**J'ai 25 ans. **3/**Je viens du Maroc. **4/**J'ai deux sœurs.

★★ **5/**On mange à la cantine. **6/**J'étais en cinquième. **7/**Depuis six mois. **8/**Elle est ivoirienne.

★★★ **9/**Non, j'ai cours jusqu'à 17 heures 30. **10/**Non, j'étais malade. **11/**La première fois que j'ai vu la neige. **12/**Je fête mon anniversaire avec ma famille et mes amis. **13/**Apprendre le français et continuer mes études.

★ : **DEBUTANTS**

★★ : **INTERMEDIAIRES**

★★★ : **CONFIRMES**

DOMINIQUE LEVET
NOVEMBRE 2018